

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli cofnąłby się, nie znajduje upodobania — dusza Moja w nim, — zaś sprawiedliwy z wiary jego żyłby.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto rozzuchwalona,* nieprawa** w nim jego dusza,*** lecz sprawiedliwy dzięki swej wierze żyć będzie.***** 1)2)3)4)5)

¹⁾ rozzuchwalona, הִפְּחָלָה (uppela h): wers wg G: jeśli się cofnie (l. stchórzy, l. wycofa), nie upodoba go sobie moja dusza : ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.

²⁾ nieprawa, הַפְּחָלָה : pod. 8HevXIIgr: οὐκ εὐθεῖα ψυχὴ αὐτοῦ; wg G: οὐκ εὐδοκεῖ, הִפְּחָלָה .

³⁾ jego dusza : wg G α ' : moja dusza (ψυχὴ μου).

⁴⁾ Wg G: (1) Jeśli się cofnął, moja dusza nie znalazłaby w nim upodobania, zaś mój sprawiedliwy z wiary – żyć będzie. (2) Jeśli się cofnął, moja dusza nie znalazłaby w nim upodobania, zaś sprawiedliwy z mej wierności żyć będzie, ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως μου ζήσεται. <x>520 1:17</x> : sprawiedliwy zaś z wiary żyć będzie, ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. <x>650 10:38</x> : sprawiedliwy zaś mój z wiary żyć będzie, a jeśli się cofnął, moja dusza nie znalazłaby w nim upodobania, ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.

⁵⁾ <x>500 3:36</x>; <x>520 1:17</x>; <x>550 3:11</x>; <x>560 2:8</x>; <x>650 10:38</x>; <x>690 5:10</x>